



Inter-Parliamentary Union
For democracy. For everyone.

الجمعية العامة الـ 138 للاتحاد البرلماني الدولي

والاجتماعات ذات الصلة

جنيف، سويسرا

24-28 آذار / مارس 2018

CL/202/14-P.2

A/138/8-P.2

9 كانون الثاني / يناير 2018

المجلس الحاكم

البند رقم 14

الجمعية العامة

البند رقم 8

تعديلات على النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده

مشروع تعديلات على النظام الأساسي للاتحاد البرلماني الدولي وقواعده، مقدم من

السيدة غابرييلا كوفيفاس بارون (المكسيك)، رئيس الاتحاد البرلماني الدولي

في 22 كانون الأول / ديسمبر 2017

المادة 1

1 - إن الاتحاد البرلماني الدولي هو المنظمة الدولية لبرلمانات الدول ذات السيادة.

2 - إن الاتحاد البرلماني الدولي بوصفه مركز التنسيق للحوار البرلماني على الصعيد العالمي منذ عام 1889، سيعمل من أجل السلام والتعاون فيما بين الشعوب وإنشاء مؤسسات تمثيلية قوية. ومن أجل تحقيق ذلك، يقوم بما يلي:

(أ) تعزيز الاتصالات والتنسيق وتبادل الخبرات فيما بين البرلمانات والبرلمانيين في جميع البلدان؛

(ب) النظر في المسائل ذات الاهتمام الدولي والإعراب عن آرائه يمثل هذه القضايا بهدف اتخاذ

إجراءات من جانب البرلمانات وأعضائها؛



(ج) المساهمة في الدفاع عن حقوق الإنسان، التي تتسم بنطاق عالمي، وتعزيزها واحترامها، الأمر الذي يُعدّ عاملاً أساسياً للديمقراطية البرلمانية والتنمية؛

(د) المساهمة في معرفة أفضل بعمل المؤسسات التمثيلية وتعزيز وتنمية وسائل عملها.

3 - يدعم الاتحاد البرلماني الدولي، الذي يتقاسم أهداف الأمم المتحدة، الجهود والعمل في تعاون وثيق معها. وهي تتعاون أيضاً مع المنظمات البرلمانية الدولية الإقليمية، بالإضافة إلى المنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية التي تحفزها المثل نفسها.

4 - يتمتع الاتحاد البرلماني الدولي بشخصية قانونية دولية ويصرح له بالدخول في الاتفاقات الدولية، بما في ذلك اتفاقات التعاون مع البرلمانات الوطنية والمنظمات البرلمانية الإقليمية، وكذلك مع المنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية.

المادة 19

1. ينتخب المجلس الحاكم رئيس الاتحاد البرلماني الدولي لمدة ثلاث سنوات (القواعد 6، 7، و 8 من المجلس الحاكم)، إن رئيس الاتحاد البرلماني الدولي هو القيادة السياسية للمنظمة، ويرأس المجلس الحاكم بحكم منصبه.

2. لا يجوز إعادة انتخاب الرئيس الذي انتهت مدة رئاسته قبل ثلاث سنوات أخرى، ويتعين أن يحل محله شخص ينتمي إلى برلمان آخر، ويراعى ضمان تناوب منتظم بين مختلف المجموعات الجيوسياسية.

3. يجري الانتخاب خلال انعقاد الجمعية العامة الثانية من السنة. إذا تعذر انعقاد الجمعية العامة لأسباب استثنائية، يحق للمجلس الحاكم إجراء الانتخابات رغم ذلك. يُنتخب الرئيس بالأغلبية المطلقة ويتولى منصبه في اليوم التالي من انتخابه.



4. في حالة استقالة الرئيس أو زوال العضوية البرلمانية عنه أو وفاته، يمارس صلاحياته نائب رئيس اللجنة التنفيذية الذي تعينه اللجنة التنفيذية حتى ينتخب المجلس الحاكم رئيساً جديداً. وتطبق الأحكام نفسها في حال تعليق عضوية البرلمان العضو في الاتحاد الذي ينتمي إليه رئيس الاتحاد البرلماني الدولي.
5. يساعد الرئيس في أداء مهامه، فيما بين الدورات النظامية، مجموعة تتكون من ستة نواب للرئيس، يمثل كل واحد منهم إحدى المجموعات الجيوسياسية، ويتم تعيينهم من بين أعضاء اللجنة التنفيذية لمدة عام واحد قابل للتجديد.

المادة 19 مكرراً

1. بصفته الرئيس السياسي للاتحاد البرلماني الدولي، يقوم الرئيس بما يلي:
- (أ) يكون الناطق الرسمي باسم المنظمة مع التمتع بسلطة التعبير عن آراءها السياسية؛
- (ب) يقود جهود الاتحاد البرلماني الدولي لتطوير علاقته مع البرلمانات الوطنية والإقليمية والمنظمات البرلمانية الدولية، وكذلك مع المنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية؛
- (ج) يكون الممثل الرسمي للمنظمة في الأحداث السياسية الرئيسية وفي الاجتماعات الأخرى للمنظمات الدولية الحكومية والبرلمانية والجمعيات العامة؛ و
- (د) يمثل الاتحاد البرلماني الدولي في المناقشات الرئيسية للجمعية العامة للأمم المتحدة ومؤتمرات القمة الاستثنائية للأمم المتحدة والاجتماعات ذات الأهمية الدولية الرئيسية.
2. في حال غياب الرئيس، تقرر اللجنة التنفيذية لمن تُمنح هذه المهام بين نواب الرئيس الستة الذين يمثلون كل من المجموعات الجيوسياسية.



المادة 26 (اللجنة التنفيذية)

1. اللجنة التنفيذية، هي الجهاز الإداري للاتحاد البرلماني الدولي.

2. تضطلع اللجنة التنفيذية بالمهام التالية:

(أ) إذا تقدّم برلمان بطلب للانضمام، أو لإعادة الانضمام إلى الاتحاد، تنظر اللجنة فيما إذا كانت الشروط الواردة في المادة 3 من النظام الأساسي مستوفاة، وتبّلع المجلس الحاكم بالنتائج التي توصلت إليها (انظر المادة 4)؛

(ب) تدعو المجلس الحاكم للانعقاد في الحالات الطارئة، (انظر المادة 2.17)؛

(ج) تحدد تاريخ ومكان انعقاد دورات المجلس الحاكم، وتضع جدول الأعمال الأولي؛

(د) تبدي رأيها بشأن إدراج بنود إضافية في جدول أعمال المجلس الحاكم؛

(هـ) خلال الجمعية العامة التي تلي انتخاب الرئيس، تقترح على المجلس الحاكم استراتيجية الاتحاد البرلماني الدولي لثلاث سنوات؛

(و) (هـ) تقييم التقدم المحرز في برنامج العمل السنوي وخلال الجمعية العامة الثانية من السنة، تقترح على المجلس الحاكم، من أجل التماس موافقته، برنامج العمل السنوي وميزانية الاتحاد البرلماني الدولي للسنة التالية بما يتماشى مع الأهداف المقررة في استراتيجية السنوات الثلاث (انظر الأنظمة المالية، القاعدة 3.4)؛

(ز) دراسة جميع الاتفاقات التي يوقع عليها الاتحاد البرلماني الدولي وتقديمها للمجلس الحاكم للموافقة عليها. ويتعين على اللجنة التنفيذية، قبل تقديمها إلى المجلس الحاكم، أن تحدد، تبعاً لطبيعة الاتفاقات، شاغل المنصب المخول بالتوقيع عليها نيابة عن المنظمة؛



(و) (ح) تحيط المجلس الحاكم علماً، خلال دوراته، بأنشطة اللجنة التنفيذية، وذلك من خلال تقرير يقدمه رئيسها؛

ط) توافق كل ثلاث سنوات على سياسات المنظمة بشأن الشفافية والمساءلة بما يتماشى مع استراتيجية السنوات الثلاث للاتحاد البرلماني الدولي. تقدم اللجنة التنفيذية تقريراً سنوياً إلى المجلس الحاكم بشأن هذا الموضوع مع توصيات محددة للعمل؛

ي) دراسة استراتيجية السنوات الثلاث للاتصالات للاتحاد البرلماني الدولي وتقديمها للمجلس الحاكم للموافقة عليها مرة كل ثلاث سنوات، والتي يجب أن تؤكد على الطبيعة البرلمانية للمنظمة وتضمن شمول جميع البرلمانات الأعضاء والبرلمانيين؛

ز) (ك) تشرف على إدارة أمانة الاتحاد البرلماني الدولي وكذلك أنشطتها في تنفيذ القرارات التي تتخذها الجمعية العامة أو المجلس الحاكم، وتتلقى، لهذا الغرض، التقارير والمعلومات اللازمة كافة؛

ح) (ل) تدرس الترشيحات لمنصب الأمين العام، بُغية تقديم اقتراحها إلى المجلس الحاكم، كما تحدد شروط تكليف الأمين العام الذي يعينه المجلس الحاكم؛

ط) (م) تطلب من المجلس الحاكم منح اعتمادات تكميلية إذا تبين أن اعتمادات الميزانية التي صوت عليها المجلس غير كافية لتغطية النفقات اللازمة لإدارة الاتحاد البرلماني الدولي، وتنفيذ برامجه؛ ويجوز للجنة - في الأحوال العاجلة - أن تمنح هذه الاعتمادات، شريطة إبلاغ المجلس الحاكم بهذا الإجراء في دورته المقبلة؛

ي) (ن) تعيّن مدقق حسابات خارجي، تعهد إليه تدقيق حسابات الاتحاد البرلماني الدولي، (انظر الأنظمة المالية، القاعدة 1.13)؛



(ك) (س) تحدد سلسلة رواتب موظفي الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي، وبدلاً لهم المستحقة، (انظر النظام الأساسي للعاملين، القسم الرابع)؛

(ط) (ع) تضع أنظمتها الخاصة؛

(م) (ف) تتولى أيّ مهام أخرى، يكلفها بها المجلس الحاكم، طبقاً للأنظمة والقوانين.

المادة 28 (الأمانة العامة)

1. تتكون الأمانة العامة من مجموع العاملين بالمنظمة، تحت إشراف الأمين العام للاتحاد البرلماني

الدولي (انظر الأمانة العامة، القاعدة 2) الذي يعينه المجلس الحاكم (انظر المادة 21 (ل)).

2. تضطلع الأمانة العامة بالمهام التالية:

- أ. تكون المقر الدائم للاتحاد البرلماني الدولي؛
- ب. تحفظ السجلات الخاصة بأعضاء الاتحاد البرلماني الدولي، وتسعى إلى تشجيع التقدم بطلبات انضمام جديدة؛
- ج. تدعم أنشطة أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي وتشجعها، وتساهم على المستوى التقني في تحقيق التوافق بين هذه الأنشطة؛
- د. تعد المسائل التي يتعين النظر فيها في الاجتماعات البرلمانية الدولية، وتوزع الوثائق اللازمة في الوقت المناسب؛
- هـ. تعمل على تنفيذ قرارات المجلس الحاكم والجمعية العامة؛
- و. إعداد مشاريع استراتيجية السنوات الثلاث، وبرنامج العمل السنوي والميزانية للنظر فيها من قبل اللجنة التنفيذية (انظر الأنظمة المالية، القواعد 2.3 و 3.3 و 7.3)؛
- ز. تعد التقرير السنوي عن الشفافية والمساءلة، وتقدمه إلى اللجنة التنفيذية للنظر فيه، ليتم إقراره من قبل المجلس الحاكم؛



ح. تعد استراتيجية السنوات الثلاث للاتصالات وتقدمها إلى اللجنة التنفيذية للنظر فيها، ل يتم إقرارها من قبل المجلس الحاكم؛

ط. تعد مقترحات لسياسات المنظمة بشأن الشفافية والمساءلة والاتصالات، بما يتماشى مع استراتيجية السنوات الثلاث للاتحاد البرلماني الدولي، للموافقة عليها من قبل اللجنة التنفيذية؛
(ز)(ي). تجمع وتنشر معلومات عن هيكل وأداء المؤسسات التمثيلية؛

(ح)(ك). تتابع، تحت إشراف الرئيس، الحفاظ على العلاقات بين الاتحاد البرلماني الدولي والمنظمات الدولية الأخرى، وتمثيلها في المؤتمرات الدولية بشكل عام؛
(ط)(ل). تحفظ أرشيف الاتحاد البرلماني الدولي.

المادة 21 (المجلس الحاكم)

يضطلع المجلس الحاكم بالمهام التالية على وجه الخصوص:

أ. يقرر انضمام أو إعادة انضمام البرلمان الأعضاء للاتحاد البرلماني الدولي، كما يقرر تعليق عضويتها طبقاً للمادة الرابعة من النظام الأساسي؛

ب. يقرر مكان وتاريخ انعقاد الجمعية العامة (انظر المادة 2.9 والجمعية العامة، القاعدة 2.4)؛

ج. يقترح رئيس الجمعية العامة؛

د. يقرر تنظيم الاتحاد لكافة الاجتماعات البرلمانية الأخرى، بما في ذلك تكوين لجان مخصصة لدراسة مشاكل معينة ويحدد كيفية عملها، ويبيدي رأيه في نتائجها؛

هـ. يحدد عدد ومجال اختصاص اللجان الدائمة للجمعية العامة (انظر المادة 1.13)؛

و. يشكل لجاناً مخصصة أو خاصة ومجموعات عمل مع ضمان التوازن الجيوسياسي، الجغرافي (الإقليمي وشبه الإقليمي) والتوازن بين عدد الجنسين في تكوينها؛



ز. يحدد فئات المراقبين في اجتماعات الاتحاد البرلماني الدولي وحقوقهم ومسؤولياتهم، كما يقرر المنظمات الدولية والهيئات الأخرى التي تتمتع بمركز المراقب في اجتماعات الاتحاد البرلماني الدولي على نحو منتظم (انظر الجمعية العامة، القاعدة 2؛ المجلس الحاكم، القاعدة 4؛ اللجان الدائمة، القاعدة 1.3) كما يدعو المراقبين في بعض الأحيان إلى الإسهام في دراسة بند معين مدرج في جدول أعمال الجمعية العامة؛

ح. يعتمد استراتيجية السنوات الثلاث للاتحاد البرلماني الدولي خلال الجمعية العامة التي تلي انتخاب الرئيس؛

(ح) ط. يقر سنوياً برنامج عمل وموازنة الاتحاد البرلماني الدولي ويحدد جدول المساهمات (انظر الأنظمة المالية، القواعد 1.3 و 2.5)؛

ي. يوافق على كل الاتفاقات التي سيوقعها الاتحاد البرلماني الدولي (انظر المادة 2.26 (ج) من الأنظمة)؛

(ط) ك. يوافق سنوياً على حسابات السنة المالية السابقة، بناءً على اقتراح مدققي الحسابات اللذين يعينهما من بين أعضائه (انظر المجلس الحاكم، القاعدة 41؛ الأنظمة المالية، القاعدة 3.13؛ الأمانة العامة، القاعدة 12) ؛

ل. يوافق على استراتيجية السنوات الثلاث للاتصالات المقدمة من قبل اللجنة التنفيذية (انظر المادة 2.26 (ي)) ؛

م. يوافق على التقرير السنوي عن الشفافية والمساءلة المقدم من قبل اللجنة التنفيذية (انظر المادة 2.26 (ط)) ويكلف الأمين العام بتنفيذ التوصيات الواردة فيه؛

(ح) ن. يأذن بقبول الهبات والوصايا (انظر الأنظمة المالية، القاعدة 1.7) ؛



(ك)س. ينتخب أعضاء اللجنة التنفيذية (انظر المجلس الحاكم، القواعد 37 و 38 و 39) ويعين الأمين العام للاتحاد البرلماني الدولي (انظر المادة 1.28، الأمانة العامة، القاعدة 1.3)؛
(م)ع. يعتمد أنظمتها الخاصة، ويعرب عن رأيه بشأن الاقتراحات المقدمة لتعديل النظام الأساسي (انظر المجلس الحاكم، القاعدة 1.45).

المادة 2

1. يقع المقر الرئيسي للاتحاد البرلماني الدولي في جنيف.
2. اللغات الرسمية المعتمدة في المنظمة هي الإنجليزية والفرنسية والعربية والإسبانية والبرتغالية.

حكم انتقالي

3. لأغراض ضمان الترجمة الفورية للمناقشات باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية والإسبانية والبرتغالية، يبدأ نفاذ تعديل المادة 1.37 من قواعد الجمعية العامة خلال انعقاد الجمعية العامة الـ 139 للاتحاد البرلماني الدولي. وفيما يتعلق بترجمة وتوزيع جميع الوثائق والتقارير ومشاريع القرارات والمحاضر الموجزة للجلسات، يبدأ تنفيذ التعديل خلال الجمعية العامة الـ 140 للاتحاد البرلماني الدولي.

القاعدة 37 (قواعد الجمعية العامة)

1. تتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي جميع الوثائق والتقارير ومشاريع القرارات وتوزعها مع المحاضر الموجزة للجلسات وباللغتين الإنجليزية والفرنسية. ويصحح عليها أن تضمن الترجمة الفورية للمناقشات بجاتين اللغتين، وكذلك باللغتين العربية والإسبانية بجميع اللغات الرسمية للمنظمة المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.



القاعدة 15 (المجلس الحاكم)

إذا لم يعمم نص مشروع القرار باللغتين الفرنسية والإنجليزية قبل مناقشته بأي من اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي، يجوز لأي عضو من أعضاء المجلس الحاكم أن يطلب تأجيل النظر فيه لحين توزيع النص بهذه اللغتين.

القاعدة 43 (المجلس الحاكم)

وتتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي جميع الوثائق والتقارير ومشاريع القرارات وتوزعها باللغتين الإنجليزية والفرنسية. وتضمن الترجمة الفورية للمناقشات باللغتين، وكذلك باللغتين العربية والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

2. تعد التقارير الموجزة الأولية للاجتماعات التي تعمم على جميع أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي في غضون 60 يوماً من اختتام الجلسة وتقدمها إلى المجلس الحاكم للموافقة عليها عند افتتاح دورته التالية.

القاعدة 15 (اللجنة التنفيذية)

1. وتتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي أو تعد جميع الوثائق اللازمة لمداولات اللجنة وتوزعها على أعضائها باللغتين الإنجليزية والفرنسية. ويتعين عليها أن تضمن الترجمة الفورية للمناقشات بهذه اللغات وكذلك باللغتين العربية والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

القاعدة 7 (اختصاصات اللجنة الفرعية للتمويل)

1. يتم تزويد اللجنة الفرعية بالدعم الإداري والسكرتاري من الأمانة العامة للاتحاد البرلماني الدولي عند الاقتضاء. تتضمن أمانة الاتحاد البرلماني الدولي الترجمة الفورية باللغتين الإنجليزية والفرنسية وكذلك العربية والإسبانية إذا طلب ذلك بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.



2. يغطي البرلمان الوطني لكل عضو في اللجنة الفرعية تكاليف السفر والإقامة.

القاعدة 42 (قواعد اللجان الدائمة)

1. تتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي الوثائق والتقارير ومشاريع القرارات وتوزعها باللغتين الإنجليزية والفرنسية. ويتعين عليها أن تضمن الترجمة الفورية للمناقشات بـ ~~لغتين اللغتين~~ وكذلك العربية والإسبانية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

2. تعد المحضر الموجز المؤقت للجلسات، الذي يعمم على جميع أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي قبل الدورة التالية للجنة الدائمة، عند تقديمها للموافقة عليها في الجلسة الافتتاحية.

المادة 15 (قواعد مكتب النساء البرلمانيات)

1. تتلقى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي أو تعد جميع الوثائق اللازمة لمداورات المكتب وتعممها باللغتين الإنجليزية والفرنسية بجميع اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي؛ لا يجوز توزيع غير هذه الوثائق في قاعة الاجتماعات.

2. تضمن الترجمة الفورية في هاتين اللغتين، وكذلك باللغتين العربية والإسبانية.

القاعدة رقم 3 (قواعد وممارسات لجنة حقوق الإنسان للبرلمانيين)

وبغض النظر عن الظروف الاستثنائية، تجتمع اللجنة ثلاث مرات في السنة: تعقد جلسات مطولة في مقر الاتحاد البرلماني الدولي في كانون الثاني / يناير أو حزيران / يونيو أو تموز / يوليو، وتعقد دورات عادية في الأيام التي تسبق وأثناء كل من جمعيتي الاتحاد البرلماني الدولي.

2. تكون جلسات اللجان مغلقة.

3. تحدد اللجنة مواعيد جلساتها المقبلة في ضوء المقترحات المقدمة من أمين عام الاتحاد البرلماني الدولي.



4. يقدم الاتحاد البرلماني الدولي أثناء الدورات الترجمة الفورية من وإلى الإنجليزية والإسبانية. ويجب أن تقدم ملفات القضايا وغيرها من الوثائق باللغتين الإنجليزية والفرنسية فقط. في حال لم تكن إحدى اللغات الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي هي لغتهم الأم، يجوز للأعضاء إحضار مترجمين فوريين لتفسير من وإلى لغة إضافية. ويكون الأعضاء مسؤولين عن تغطية تكاليف هذا التفسير وإبلاغ أمانة الاتحاد البرلماني الدولي مسبقاً بما فيه الكفاية لاتخاذ الترتيبات العملية. يضمن الأعضاء أن يكون المترجمون الفوريون من ذوي الكفاءة العالية وأن يحترموا سرية إجراءات اللجنة.

الملحق الرابع المبادئ والمعايير اللازمة لإجراء البعثات والزيارات الميدانية ومراقبة المحاكمات

(1) تقديم التقارير

38. ويحال التقرير إلى الأمانة العامة للجنة في أقرب وقت ممكن وتحت أي ظرف كان، خلال 30 يوماً من انتهاء البعثة، أو الزيارة أو مراقبة المحاكمة.

39 – يُفضّل أن يصاغ التقرير بالإنجليزية أو بالفرنسية، ويترجم كذلك إلى كل اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

40- يصرح الوفد بوضوح ما إذا يجب أن تبقى بعض أجزاء التقرير سرية.

41- وبالإضافة إلى ذلك، يجدر القيام بذكر خاص لأي رأي للأقليات يراعيه أحد أعضاء الوفد.

42- إذا كانت البعثة أو الزيارة الميدانية أو مراقبة المحاكمة تتكون من عدة مراحل، يقوم الوفد بتقديم تقرير مؤقت في أقرب وقت ممكن (مثل الملاحظات الأولية بشأن جلسة المحاكمة) على أن يُقدم التقرير النهائي (مثل التعليقات على الحكم الذي أصدرته المحكمة) في وقت لاحق.



إجراءات اختيار الأمين العام للاتحاد البرلماني الدولي

تقديم الترشيحات

ويمكن أن تُقدم الترشيحات من قبل المرشحين أنفسهم أو من قبل عضو أو أكثر من أعضاء الاتحاد البرلماني الدولي.

وتقدم الترشيحات في غضون أربعة أشهر من تاريخ الإعلان الرسمي عن الشواغر.

ويقدم كل ترشيح بإحدى لغتي عمل الاتحاد البرلماني الدولي = الإنجليزية والفرنسية = ويتألف من رسالة تحفيز مصحوبة بسيرة الذاتية بوحدة من اللغات الرسمية المشار إليها في المادة 2.2 من النظام الأساسي.

سيتم استلام كل طلب على نحو سري ويسجل من قبل مدير خدمات الدعم، الذي سيقوم مقام المسجل وسوف يجب أيضاً عن الاستفسارات التي يطرحها المرشحون.





Inter-Parliamentary Union
For democracy. For everyone.

138th IPU ASSEMBLY AND RELATED MEETINGS

Geneva, 24 – 28.03.2018

Governing Council
Item 14
Assembly
Item 8

CL/202/14-P.2
A/138/8-P.2
9 January 2018

Amendments to the IPU Statutes and Rules

Draft amendments to the IPU Statutes and Rules submitted by Ms. G. Cuevas (Mexico), IPU President, on 22 December 2017

ARTICLE 1

1. The Inter-Parliamentary Union (IPU) is the international organization of the Parliaments of sovereign States.
2. As the focal point for worldwide parliamentary dialogue since 1889, the Inter-Parliamentary Union shall work for peace and cooperation among peoples and for the solid establishment of representative institutions. To that end, it shall:
 - (a) Foster contacts, coordination and the exchange of experience among Parliaments and parliamentarians of all countries;
 - (b) Consider questions of international interest and express its views on such issues with the aim of bringing about action by Parliaments and their members;
 - (c) Contribute to the defense and promotion of human rights, which are universal in scope and respect for which is an essential factor of parliamentary democracy and development;
 - (d) Contribute to better knowledge of the working of representative institutions and to the strengthening and development of their means of action.
3. The IPU, which shares the objectives of the United Nations, supports its efforts and works in close cooperation with it. It also cooperates with regional inter-parliamentary organizations, as well as with international, intergovernmental and non-governmental organizations, which are motivated by the same ideals.
4. **The IPU has international legal personality and is authorized to enter into international agreements, including cooperation agreements with national parliaments and regional inter-parliamentary organizations, as well as with international, intergovernmental and non-governmental organizations.**

ARTICLE 19

1. The Governing Council shall elect the President of the Inter-Parliamentary Union for a period of three years (cf. Governing Council, Rules 6, 7 and 8). The President of the Inter-Parliamentary Union is the political head of the Organization and shall be ex officio President of the Governing Council.

2. The retiring President shall not be eligible for re-election for three years and shall be replaced by a person belonging to another Parliament. An endeavour will be made to ensure a regular rotation between the different geopolitical groups.

3. The election shall take place during the second Assembly of the year. If, for exceptional reasons, the Assembly cannot be convened, the Governing Council may nevertheless hold the election. **The President shall be elected by absolute majority and shall take office the day after his/her election.**

4. In case of the resignation, loss of parliamentary mandate or death of the President, the functions of the President shall be exercised by the Vice-President of the Executive Committee appointed by the latter, until such time as the Governing Council elects a new President. The same provision shall apply in the case of the suspension of the affiliation of the Member of the IPU to which the President of the Inter-Parliamentary Union belongs.

5. The President shall also be assisted in his/her work between the statutory sessions by a group of six vice-presidents representing each of the geopolitical groups and appointed from among the members of the Executive Committee for a renewable term of one year.

ARTICLE 19 bis

1. **As the political head of the IPU, the President shall:**

- (a) **Be the principal spokesperson for the Organization with authority to express its political views;**
- (b) **Lead the IPU's efforts to develop its relationship with national parliaments, regional inter-parliamentary organizations, as well as with international, intergovernmental and non-governmental organizations;**
- (c) **Be the principal representative of the Organization at major political events and at other meetings of international inter-governmental and parliamentary organizations and assemblies; and**
- (d) **Represent the IPU at major debates of the United Nations General Assembly and special United Nations summits and meetings of major international significance.**

2. **In the absence of the President, the Executive Committee shall decide to whom these functions shall be conferred among the six Vice-Presidents representing each of the geopolitical groups.**

ARTICLE 26 (EXECUTIVE COMMITTEE)

1. The Executive Committee shall be the administrative organ of the Inter-Parliamentary Union.

2. The Executive Committee shall perform the following functions:

- (a) Consider, whenever a Parliament makes a request for affiliation or reaffiliation to the Union, whether the conditions mentioned in Article 3 of the Statutes are fulfilled, and to inform the Governing Council of its conclusions (cf. Art. 4);
- (b) Summon the Governing Council, in case of emergency (cf. Art. 17.2);
- (c) Set the date and place of the Governing Council sessions and establish the provisional agenda;

- (d) Express an opinion on the insertion of supplementary items in the agenda of the Governing Council;
- (e) During the Assembly following the election of the President, propose for approval of the Governing Council the Triennial Strategy of the IPU;**
- ~~(e)~~**(f) Assess the progress made on the annual work programme and, during the second Assembly of the year, propose for approval of the Governing Council the annual work programme and budget of the IPU for the following year, aligned with the objectives established in the Triennial Strategy (cf. Financial Regs., Rule 3.4);**
- (g) Examine and submit for the approval of the Governing Council all agreements to be signed by the IPU. Prior to submission to the Governing Council, the Executive Committee shall specify, depending on the nature of the agreements, the office-holder authorized to sign them on behalf of the Organization;**
- ~~(f)~~**(h) Inform the Governing Council at its sessions about the activities of the Executive Committee through a report by the President;**
- (i) Approve every three years the Organization's policies on transparency and accountability aligned with the Triennial Strategy of the IPU. The Executive Committee shall submit an annual report to the Governing Council on this subject with specific recommendations for action;**
- (j) Examine and submit for approval of the Governing Council a triennial communications strategy of the IPU, which must underline the parliamentary nature of the Organization and ensure the inclusion of all Member Parliaments and parliamentarians;**
- ~~(g)~~**(k) Oversee the administration of the IPU Secretariat as well as its activities in the execution of the decisions taken by the Assembly or by the Governing Council and receive, for this purpose, all reports and necessary information;**
- ~~(h)~~**(l) Examine candidatures for the post of Secretary General with the aim of submitting a proposal to the Governing Council and establish the terms of office of the Secretary General appointed by the Governing Council;**
- ~~(i)~~**(m) Request the Governing Council to grant supplementary appropriations should the budget appropriations approved by the Governing Council appear to be insufficient to cover the expenditure required for the execution of the programme and the administration of the IPU; in urgent cases, grant these appropriations provided that it shall inform the Governing Council of such action at the latter's next session;**
- ~~(j)~~**(n) Designate an External Auditor entrusted with auditing the accounts of the IPU (cf. Financial Regs., Rule 13.1);**
- ~~(k)~~**(o) Determine the scales of the salaries and allowances of staff members of the IPU Secretariat (cf. Staff Regs., Section IV);**
- ~~(l)~~**(p) Adopt its own Rules;**
- ~~(m)~~**(q) Carry out all the functions which the Governing Council delegates to it in accordance with the Statutes and Rules.**

ARTICLE 28 (SECRETARIAT)

1. The IPU Secretariat comprises the totality of the staff of the Organization under the direction of the Secretary General of the IPU (cf. Secretariat, Rule 2), who shall be appointed by the Governing Council (cf. Art. 21 (l)).

2. The Secretariat shall perform the following functions:
- (a) Be the permanent Headquarters of the IPU;
 - (b) Keep records on the Members of the IPU and endeavour to foster new requests for affiliation;
 - (c) Support and stimulate the activities of the Members of the IPU and contribute, on the technical level, towards the harmonization of these activities;
 - (d) Prepare the questions to be considered at inter-parliamentary meetings and distribute the necessary documents in due time;
 - (e) To provide for the execution of the decisions of the Governing Council and of the Assembly;
 - (f) Prepare **drafts of the Triennial Strategy, the annual** work programme and budget for the consideration of the Executive Committee (cf. Financial Regs., Rule 3.2, 3.3 and 3.7);
 - (g) Prepare and submit for consideration of the Executive Committee the annual report on transparency and accountability to be approved by the Governing Council;**
 - (h) Prepare and submit for consideration of the Executive Committee the triennial communications strategy to be approved by the Governing Council;**
 - (i) Prepare proposals of the Organization's policies on transparency, accountability and communications aligned with the Triennial Strategy of the IPU for the approval of the Executive Committee;**
 - ~~(g)~~(j) Collect and disseminate information concerning the structure and functioning of representative institutions;
 - ~~(h)~~(k) **Under the direction of the President, follow up on the** ~~Maintain~~ relations between the IPU and other international organizations and, in general, its representation at international conferences;
 - ~~(i)~~(l) Maintain the archives of the Inter-Parliamentary Union.

ARTICLE 21 (GOVERNING COUNCIL)

The Governing Council shall perform, in particular, the following functions:

- (a) Decide on the admission and readmission of Members of the IPU, as well as on the suspension of their affiliation, in accordance with Article 4 of the Statutes;
- (b) Decide on the place and date of the Assembly (cf. Art. 9.2 and Assembly, Rule 4.2);
- (c) Propose the President of the Assembly;
- (d) Decide on the holding of all other inter-parliamentary meetings by the IPU, including the creation of ad hoc committees to study specific problems; determine the modalities thereof and express its opinion on their conclusions;
- (e) Set the number and terms of reference of the Standing Committees of the Assembly (cf. Art. 13.1);
- (f) Set up ad hoc or special committees and working groups while ensuring geopolitical, geographical (regional and sub-regional) and gender balance in their composition;

- (g) Determine the categories of observers at IPU meetings and their rights and responsibilities and decide which international organizations and other bodies shall have observer status at the IPU's meetings on a regular basis (cf. Assembly, Rule 2; Governing Council, Rule 4; Standing Committees, Rule 3.1), in addition to inviting on an occasional basis observers that may contribute to the study of a particular item on the Assembly agenda;
- (h) Adopt the Triennial Strategy of the IPU during the Assembly following the election of the President;**
- ~~(h)~~(i) Adopt annually the work programme and budget of the IPU and establish the scale of contributions (cf. Financial Regs., Rules 3.1 and 5.2);
- (j) Approve all agreements to be signed by the IPU (cf. Art. 26.2(g) of the Statutes;**
- ~~(j)~~(k) Approve, each year, the accounts for the preceding fiscal year on the recommendation of two Auditors, whom it shall appoint from among its members (cf. Governing Council, Rule 41; Financial Regs., Rule 13.3; Secretariat, Rule 12);
- (l) Approve the triennial communications strategy submitted by the Executive Committee (cf. Art. 26.2(j));**
- (m) Approve the annual report on transparency and accountability submitted by the Executive Committee (cf. Art. 26.2(i)) and instruct the Secretary General to implement the recommendations contained therein;**
- ~~(m)~~(n) Authorize the acceptance of donations and legacies (cf. Financial Regs., Rule 7.1);
- ~~(n)~~(o) Elect the members of the Executive Committee (cf. Governing Council, Rules 37, 38 and 39) **and** appoint the Secretary General of the IPU (cf. Art. 28.1; Secretariat, Rule 3.1);
- ~~(o)~~(p) Adopt its own Rules and express its opinion on proposals to amend the Statutes (cf. Governing Council, Rule 45.1)

ARTICLE 2

1. The Headquarters of the Inter-Parliamentary Union shall be at Geneva.
- 2. The official languages of the Organization are English, French, Arabic, Spanish and Portuguese.**

Transitional Provision

- 3. For the purposes of ensuring simultaneous interpretation of the debates in English, French, Arabic, Spanish and Portuguese, the Amendment to Rule 37.1 of the Rules of the Assembly shall enter into force during the 139th Assembly of the IPU. With regard to the translation and distribution of all documents, reports, draft resolutions and summary records of the sittings, the implementation of the Amendment shall start during the 140th Assembly of the IPU.**

RULE 37 (Rules of the Assembly)

1. The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them, together with the summary records of the sittings ~~and in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish~~ **all the official languages of the Organization referred to in Article 2.2 of the Statutes.**

RULE 15 (Governing Council)

If the text of a draft resolution has not been circulated in ~~French and in English before its discussion~~ **any of the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes**, any member of the Governing Council may request the adjournment of its consideration until such time as the text has been distributed in ~~those both~~ languages.

RULE 43 (Governing Council)

1. The IPU Secretariat shall receive all documents, reports and draft resolutions and distribute them ~~and in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish~~ **all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes**.

2. It shall prepare provisional summary records of the meetings which shall be circulated to all Members of the IPU within 60 days of the close of the session and submitted for approval by the Governing Council at the opening of its next session.

RULE 15 (Executive Committee)

1. The IPU Secretariat shall receive or prepare all documents necessary for the deliberations of the Committee and shall distribute them to its members ~~in English and French. It shall~~ **and ensure the simultaneous interpretation of the debates in these languages, as well as in Arabic and Spanish** ~~all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes~~.

Rule 7 (Terms of Reference of the Sub-Committee on Finance)

1. The Sub-Committee shall be provided with administrative and secretarial support from the IPU Secretariat as and when required. The IPU Secretariat shall ensure simultaneous interpretation in ~~English and French as well as Arabic and Spanish if so requested~~ **all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes**.

2. Travel and accommodation costs shall be covered by the national parliament of each member of the Sub-Committee.

RULE 42 (Rules of Standing Committees)

1. The IPU Secretariat shall receive the documents, reports and draft resolutions and distribute them ~~and in English and French. It shall ensure the simultaneous interpretation of the debates in these two languages, as well as in Arabic and Spanish~~ **all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes**.

2. It shall prepare the provisional summary record of the meetings, which shall be circulated to all Members of the IPU before the following session of the Standing Committee, when it will be submitted for approval at the opening sitting.

RULE 15 (Rules of the Bureau of Women Parliamentarians)

1. The IPU Secretariat shall receive or prepare all documents needed for the deliberations of the Bureau and shall distribute them in ~~English and French~~ **all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes**; only these documents may be distributed in the meeting room.

2. It shall ensure simultaneous interpretation in these two languages, as well as in Arabic and Spanish.

RULE 3 (Rules and Practices of the Committee on the Human Rights of Parliamentarians)

1. Barring exceptional circumstances, the Committee shall meet three times a year: an extended session shall be held at IPU Headquarters in January or June/July and regular sessions shall be held in the days leading up to and during each of the two IPU Assemblies.

2. The Committee's sessions shall be held *in camera*.
3. The Committee shall set the dates of its next sessions in the light of proposals made by the IPU Secretary General.
4. During sessions, the IPU shall provide interpretation from and into English, French and Spanish. Case files and other documentation shall be provided in English and French only. In the event that ~~neither English, French nor Spanish~~ **none of the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes** is their mother tongue, members may bring interpreters to interpret into and from an additional language. Members shall be responsible for covering the costs of such interpretation and informing the IPU Secretariat sufficiently in advance so that practical arrangements can be made. The members shall ensure that the interpreters are of high quality and respect the confidentiality of the Committee's proceedings.

ANNEX IV PRINCIPLES AND CRITERIA FOR CONDUCTING ON-SITE MISSIONS, VISITS AND TRIAL OBSERVATIONS

VI. REPORTS ON MISSIONS, VISITS AND TRIAL OBSERVATIONS

(i) Presentation of reports

38. The report shall be transmitted to the Committee Secretariat as soon as possible, and in any event, within 30 days of the completion of the mission, visit or trial observation.
39. The report shall be drafted preferably in English or in French **and further translated into all the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.**
40. The delegation shall clearly state if certain parts of the report are to remain confidential.
41. Likewise, special mention shall be made of any minority opinion held by a member of the delegation.
42. Should a mission or visit or trial observation consist of several stages, the delegation shall submit a provisional report as soon as possible (e.g. preliminary observations on a trial hearing), it being understood that the final report (e.g. comments on the judgment handed down by the court) shall be submitted subsequently.

PROCEDURE FOR SELECTING THE SECRETARY GENERAL OF THE INTER-PARLIAMENTARY UNION

Presentation of candidatures

Candidatures can be submitted by the candidates themselves or by one or more Members of the IPU.

Candidatures shall be submitted within a period of four months from the date of the official vacancy announcement.

Each candidature shall be submitted in ~~one of the two working languages of the IPU — English and French — and shall consist of a letter of motivation accompanied by a curriculum vitae~~ **one of the official languages referred to in Article 2.2 of the Statutes.**

Each application will be received in confidence and recorded by the Director of Support Services, who will act as Registrar and will also respond to enquiries from candidates.